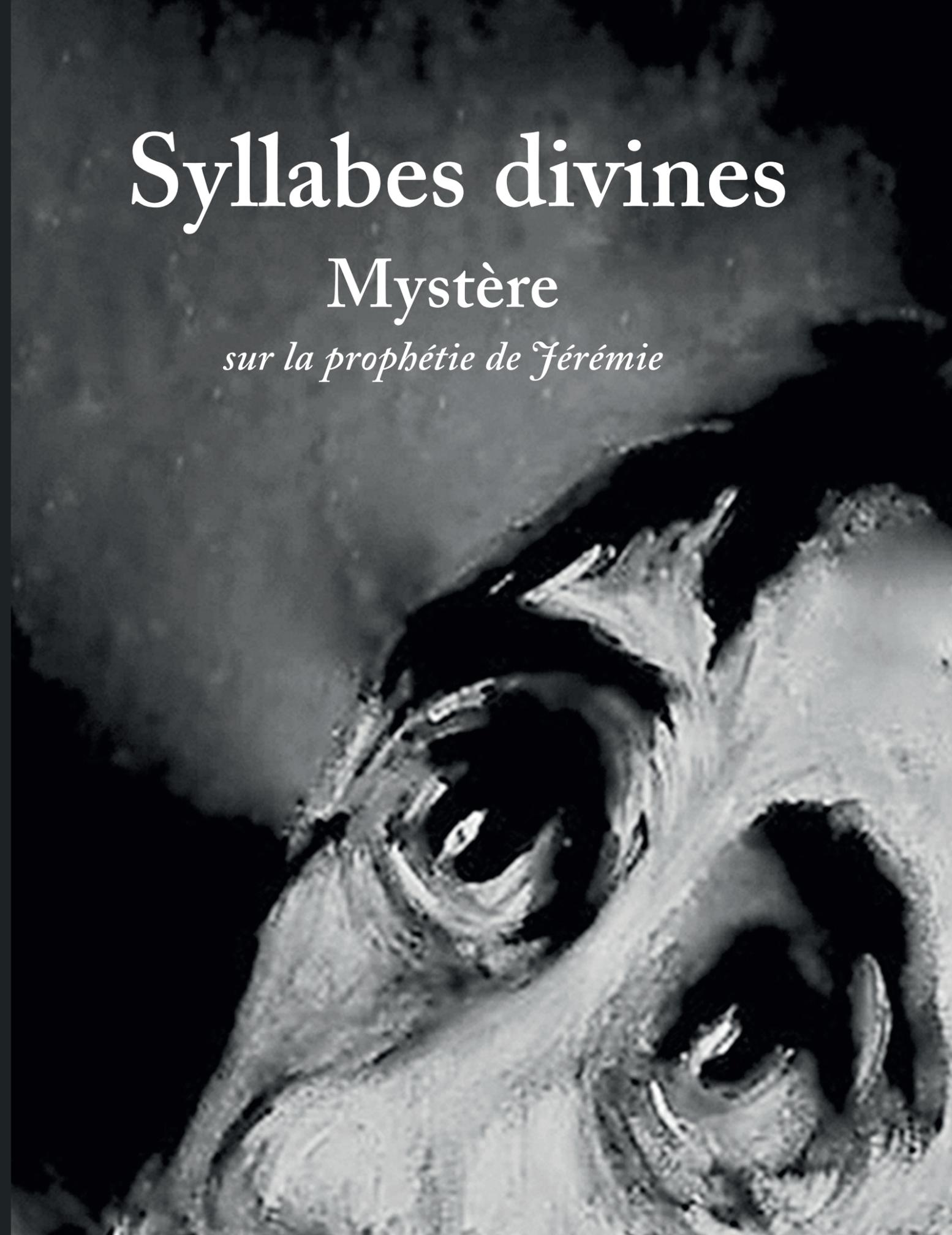


# Syllabes divines

Mystère

*sur la prophétie de Jérémie*



*Illustration de couverture*

Catherine Bourgeois  
« Eloï »  
*Huile sur toile, ca 2000, coll. priv.*  
(détail)

Catherine Bourgeois, ermite consacrée depuis sa conversion, produit, au voisinage de l'Abbaye de Solesmes, une peinture austère et forte où la détresse s'éclaire désormais d'espérance. Le Visage du Christ en sa Passion est son sujet obsessionnel, selon le psaume, *C'est ton visage, que je cherche, SEIGNEUR.*

Repérée depuis son exposition à l'Espace Richelieu aux Champs-Élysées en 1998, elle expose régulièrement et est présente dans plusieurs exigeantes collections privées.

*Contact : pere.rochon@gmail.com*



# Syllabes divines

## Mystère

*sur la prophétie de Jérémie*

Pour comédiens, chanteurs & instrumentistes

Lundi 5 décembre 2016

Saint-Étienne-du-Mont

Paris 5<sup>ème</sup>

PEETERS

PROGRAMME DE RECHERCHES LA BIBLE EN SES TRADITIONS A.I.S.B.L.

Sous le Haut Patronage

✚ en présence de

Son Altesse Royale la Princesse de Hanovre

Texte

*traductions originales de l'hébreu, du grec et du latin par les frères dominicains*

Lukasz Popko & Olivier-Thomas Venard

Mise en scène, par Madame

Marie Montegani

avec

Madame Clémentine Yelnik  
et Mademoiselle Geneviève Dang, *Comédiennes*

incluant trois œuvres lyriques en création mondiale, de Messieurs

Thierry Escaich, *de l'Institut*

Michel Petrossian

Gad Barnéa

Pour

Monsieur Thierry Escaich, *Orgues*

Monsieur Xavier Phillips, *Violoncelle*

Monsieur Éric Aubier, *Trompette*

Madame Marie-George Monet, *Mezzo*

Monsieur Philippe Brocard, *Baryton*

Monsieur Yu Shao, *Ténor*

L'Académie Musicale de Liesse, dirigée par Monsieur Vianney Châtillon

*Choeur d'enfants*

Avec la participation exceptionnelle de Monsieur

Peter Nahon, *Chantre sephardi*

Régie générale, lumière, son... par Messieurs

Jean Fröhlich

Hughes Laborde

Un concept de frère Olivier-Thomas Venard O.P.

# Bienvenue

LA BIBLE EN SES TRADITIONS est un programme de recherches qui mobilise des centaines de chercheurs dans des laboratoires sur internet (bibletraditions.org) pour faire l'inventaire, le plus précis possible, de l'histoire des interprétations des Écritures, tant religieuses que culturelles.

Mais pas seulement.

C'est aussi un *esprit* et une expérience. Quand on plonge avec admiration et patience dans ce très grand patrimoine religieux et culturel des Écritures au fil de leur réception, on finit par être « aimanté » par un magnétisme, une énergie spirituelle toute neuve quoique venue du fond des âges, celle du Verbe — qui depuis la création trouve ses délices à se joindre aux mots des hommes... Une inspiration !

*Syllabes divines* est né de cette expérience.

Trois artistes de notre temps, Thierry Escaich, Michel Petrossian, Gad Barnéa ont répondu avec enthousiasme à l'invitation à manifester la fécondité de l'Écriture dans la musique d'aujourd'hui. À leur instigation, des chanteurs et des musiciens au sommet de leur art nous ont rejoints. À l'invitation de Chantal Dang, chantre de Saint-Étienne-du-Mont, Marie Montegani, Clémentine Yelnik sont entrées dans l'aventure. Puis Vianney Châtillon et l'Académie musicale de Liesse, et l'exceptionnel Peter Nahon... Que tous trouvent ici l'expression de notre reconnaissante admiration. Chacun est un reflet unique du Créateur, tous ensemble, en rassemblant leurs voix ce soir, confirment que la Voix divine s'entend au mieux dans la polyphonie des voix humaines éprises de vérité, de beauté et de bonté.

*Dieu a dit une chose, j'en ai entendu deux*, dit le poète biblique qui inspire toute notre démarche. Nous en entendons plutôt dix ou douze, ou cinquante, ce soir : puissent-elles nous retremper dans la Beauté si antique et si nouvelle, désirée par tant de générations, la beauté plus belle encore que la beauté — la grâce.

Olivier-Thomas Venard O.P.

vice-directeur de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem  
directeur du programme de recherches LA BIBLE EN SES TRADITIONS

# Jérémie

## autre *self* de Dieu

Il y a bien peu de cas où l'on ait meilleur accès à la biographie d'un inspiré antique : nul prophète n'est mieux connu que Jérémie. En effet, il n'est pas seulement l'auteur principal du livre qui porte son nom, mais aussi son principal protagoniste.

Le livre fait durer l'activité de Jérémie quarante années, ce qui couvre l'ultime génération du royaume de Juda avant la destruction de Jérusalem par Nabuchodonosor en 586 avant J.-C. Après une courte période d'indépendance suivant la chute de l'empire Assyrien (dramatiquement close avec la mort du bon roi Josias), Juda se voit imposer son roi par l'Égypte, mais quelques années plus tard une force nouvelle, Babylone, s'impose à son tour. Juda, vassalisée par Babylone, est alors manipulée et incitée à la rébellion par l'Égypte... La société est éclatée, le roi faible, le pays aux mains des grandes familles peu scrupuleuses, le temple du Dieu unique à Jérusalem fonctionne... mais avec d'autres autels, d'autres divinités à côté!

Dans ce paysage troublé, le plus grand ennemi de Jérémie semble être le mensonge (*sheqer*) : dans la vie sociale comme dans la religion, le peuple se ment à lui-même.

C'est pourquoi Jérémie se fait instructeur. Son livre présente des oracles en prose et des dialogues où Jérémie est plus pédagogue que poète : clair, répétitif, considérant cas par cas les conséquences des choix des ses auditeurs.

Jérémie s'avère médiateur entre deux parties qui s'éloignent l'une de l'autre : Dieu et le peuple. Plus leur relation est tendue, plus est intense la souffrance de celui qui se trouve au milieu. Voilà la mission de Jérémie : faire connaître les ordres de Dieu au peuple qui se ment à lui-même, d'une part ; ouvrir son cœur à Dieu, d'autre part.

Voilà pourquoi on a parfois du mal à distinguer qui parle, de Dieu ou de son prophète.

« — Mes tripes, mes tripes ! » hurle la Voix dans le Livre (Jr 4,19) : est-ce la voix d'un Dieu bouleversant de compassion ? Celle de la ville de Jérusalem personnifiée comme une femme en travail ? Ou bien celle du prophète lui-même qui réunit en soi la souffrance du trahi et l'amertume du traître ?

Telle est la mission de Jérémie : unir. Le médiateur se sent paradoxalement seul : abandonné par tous, tant par les humains ses proches que par son Dieu si grand et si intime.

Jérémie est un témoin de la vérité qui préférerait avoir tort.

Toute sa vie devient un message. Le rejet de sa parole conduit au rejet du prophète, et même aux tentatives de l'assassiner.

Le livre de Jérémie est finalement une histoire de parole, un livre sur le livre. Ce n'est pas seulement une collection d'oracles particuliers qui témoignent d'une vérité historique, ni seulement l'histoire des variations de la destinée du prophète — le livre qu'on a en mains se rend témoignage à lui-même.

Ainsi est-ce le livre même qui devient prophète, envoyé jusqu'au lecteur d'aujourd'hui. Pour les lecteurs ou les auditeurs que nous sommes, impossible de rester inertes. Nous n'échapperons pas à son incandescence : QUI PARLE ICI ? Simplement un judéen antique, ou bien, blottie au cœur de sa parole, une Voix immense et intime qui nous précède tous et à chacun s'adresse ? Quiconque préfère éviter ces questions devrait éviter ce livre...

Łukasz Popko O.P.

professeur de littérature prophétique  
à l'École biblique et archéologique française de Jérusalem

# Trois œuvres

## *en création mondiale*

Jérémie n'a jamais cessé d'inspirer la création musicale. Ha-Ben Yakir Li Efrayim (Jr 31,19 : « Ephraïm est-il un fils chéri pour moi? ») est un morceau de bravoure prisé des chantres juifs d'Europe centrale et inspire aujourd'hui encore des chants folkloriques.

### *Lamentations*

Les Offices des Ténèbres du Triduum pascal ont depuis des siècles mis en musique les cinq poèmes du livre des *Lamentations* attribué à Jérémie. Après le fameux *Incipit lamentatio Jeremiae prophetae* que tout mélomane a en tête, ces pièces ont maintenu, au coeur de la liturgie chrétienne, une présence minimale de la langue-mère, déclinant depuis Alef... Bet... Dalet... et jusqu'à Taw les épreuves du prophète antique. Ces offices suscitèrent plusieurs chefs-d'oeuvre dès le XVI<sup>ème</sup> s. ; les appels de Jérémie résonnent plus tard dans les splendides *Leçons de Ténèbres* de Charpentier, Lalande ou Couperin... Même Jean-Jacques Rousseau composa un motet sur le texte latin de *Lamentations* 1, en 1772.

### *Jérémie*

Quant à Jérémie lui-même, divers oratorios lui furent consacrés : Heinrich Isaac compose son *Oratio Hieremiae* en 1538 ; Gaetano Maria Schiassi son *Geremia in Egitto* en 1727. En 1883, John Naylor, d'Oxford, composa une cantate sacrée, *Jeremiah*, sur un livret-centon de la prophétie de Jérémie par John Ellerton. Plus proches de nous, les musiques de scène du *Jeremias* de Stefan Zweig furent composées par Arno Nadel et par Yedidiah Admon lors de sa création en Terre sainte ; Leonard Bernstein composa une symphonie, *Jeremiah*, incluant *Lamentations* 1 en hébreu pour mezzo soprano, en 1943 ; Ernst Hess donna son oratorio *Jeremia* en 1953 ; Igor Stravinsky ses *Threni, id est Lamentationes Jeremiae Prophetae* pour voix seules, choeurs et orchestre en 1958...

### *Confessions*

C'est la première fois, ce soir, que des compositeurs se laissent inspirer exclusivement par les « confessions » du prophète incluses dans son livre lui-même, les cinq élans lyriques poignants qui scandent les chapitres 11 à 20 de son oeuvre : cri du nouveau-né, désespoir du condamné, gémissement de l'amant, dépression et illumination en présence d'un Dieu qui est tout, ou qui n'est rien — mais qui ne laisse personne indifférent.

GAD BARNÉA

*Si tu retournes et je te fais retourner*

(Jr 15,10-21 en hébreu), pour mezzo, trompette et orgue.

Ce passage hésite entre la déprime et la plus grande joie, la peur et la confiance absolue. Il décrit le combat intérieur du prophète. La musique s'inscrit dans la tonalité du texte avec des sonorités qui vacillent entre transparence et obscurité, investissant la voix humaine d'une couleur mystique et nostalgique.

La pièce s'inscrit consciemment dans la longue tradition de musique ecclésiastique avec des « variations » sur la basse continue, des jeux de trompette-voix et le chant grégorien.

MICHEL PETROSSIAN

*Comme un feu dévorant*

(Jr 20,7-13 en grec) pour ténor et violoncelle.

C'est un drame lyrique à deux acteurs. L'homme chante ce que le prophète a crié.

Le violoncelle dessine le feu.

Dans une image insolite le prophète se dit « enceinte » de Dieu, délaissé et moqué comme le serait une fille-mère bernée par son séducteur.

Résultat de ce « forçage », le feu qui couve en son sein est emblème de vie et synonyme de parole qui instaure la vie.

Mais son évolution dans le corps du messager ne va pas sans difficulté ; elle se fait même au détriment de cette « mère porteuse » qu'est Jérémie, vautré dans le malheur de sa condition non choisie.

La vie refusée dans le corps même du prophète est l'idiome de la vie divine refusée dans le corps du peuple à qui le prophète s'adresse bien malgré lui.

Ce feu paradoxal est aussi un point de rencontre entre l'univers spirituel sémitique et la représentation religieuse indo-européenne. Incandescence qui brûle sans dévorer du buisson ardent, le fœtus embrasé dans le ventre ignifuge de Jérémie, le feu est aussi la manifestation de la présence de Dieu dans les hiérarchies du monde créé selon l'Avesta.

Par peur d'abîmer le mystère avec des mots grossiers, de nombreux mystiques ont évoqué Dieu « en creux », par la négation de son contraire (absence de ténèbre, non-mort, etc.). Certes, « Dieu est lumière, et il n'y a en lui aucune ténèbre » (1 Jn 1,5). Mais cette part voilée de la volonté souveraine qui effraie son serviteur et qui peut apparaître comme une menace à nos libertés personnelles, l'ombre de Dieu ne peut-elle pas être dessinée par son contraire, par le feu?

Car, fécondé malgré son refus par Celui qui est feu dévorant lui-même, le prophète va accoucher d'une parole qui — hérédité oblige — brûlera à son tour.

« Ce que tu dis — note le prêtre orthodoxe Alexander Schmemmann dans son journal — n'est pas de toi, mais comment le dis-tu, telle est ta part. Et en fin de compte, tout l'art consiste seulement à faire coïncider le quoi avec le comment. Si le comment n'est pas exprimé, le quoi restera non manifesté. Telle est la « collaboration » entre Dieu et l'homme, le secret de la liberté humaine ».

THIERRY ESCAICH

*Où est la parole du Seigneur ?*

(Jr 17,14-18 ; 18,18-23 en latin) pour baryton et orgue.

L'aventure musicale de Thierry Escaich avec le prophète Jérémie dure depuis longtemps. Ses propres *Lamentations du Prophète Jérémie* clôturaient le concert de la Fondation De Lacour à Versailles en mars 2015. La *Confession* qu'il nous fait entendre ce soir a été composée tout exprès pour notre *Mystère...*

# Artistes

# Les compositeurs



## Thierry Escaich, sur un texte latin

(né en 1965)

L'un des compositeurs les plus joués de sa génération, il aborde les genres et les effectifs les plus variés, dans une quête incessante de nouveaux horizons sonores. Son œuvre comporte une centaine de pièces, qui séduisent un large public par leur lyrisme incandescent et leur rythme implacable.

Se situant dans la lignée de Franck, Messiaen ou Dutilleux, et ne refusant pas les apports des musiques populaires ou les éléments d'inspiration sacrée, la musique d'Escaich témoigne avant tout d'un sens puissant de l'architecture formelle qui plonge l'auditeur au cœur d'une superposition de mondes sonores insolites.

Son style si personnel transparaît aussi bien dans l'intimité de sa musique de chambre que dans de vastes fresques comme Chaconne pour orchestre, l'oratorio Le Dernier Évangile ou le double concerto pour violon et violoncelle Miroir d'ombres.

En 2010, Thierry Escaich a composé un ballet pour le New York City Ballet. Son premier opéra, Claude, sur un livret de Robert Badinter d'après Claude Gueux de Victor Hugo, a été créé à l'Opéra national de Lyon en mars 2013 et a reçu les éloges de la critique...

plus : [escaich.org](http://escaich.org)



## Michel Petrossian, sur un texte grec

(né en 1973)

Dès le début de ses études au CNSM de Paris (classe de composition de Guy Reibel) Michel Petrossian reçoit des commandes et bénéficie de résidences artistiques, en France comme à l'étranger. Il co-fonde l'ensemble Cairn, et ses œuvres sont diffusées sur France Musique et France Culture.

Il se passionne pour les civilisations anciennes et étudie une dizaine de langues qui leur sont liées. Il soutient un Master en lettres classiques à la Sorbonne, enseigne l'hébreu biblique à l'Institut Catholique de Paris et séjourne un an à l'École archéologique française de Jérusalem où les études de terrain le conduisent à s'intéresser à la musique du Proche Orient ancien. Il enseigne sur ce sujet et collabore avec Annie Bélis, directrice de recherches au CNRS et spécialiste de la musique grecque. Il voyage abondamment dans des pays en lien avec l'histoire ancienne tels que

l'Iran, l'Éthiopie, Israël, la Jordanie ou l'Arménie... Fort de ces expériences, il investit la composition de façon nouvelle ; son concerto pour piano *In the Wake of Ea*, inspiré d'une tablette babylonienne, remporte le Grand Prix International de Composition Reine Elisabeth qui lui est remis par la Reine Fabiola en 2013.

Pour le centenaire du Génocide arménien Michel Petrossian reçoit une commande de l'Union Générale Arménienne de Bienfaisance ; son œuvre *Ciel à vif* pour solistes, chœur et orchestre est alors créée en 2015 au Théâtre du Chatelet sous la direction d'Alain Altinoglu. Le concert, placé sous le Haut patronage du Président de la République, est diffusé en direct à l'Opéra de Erevan et transmis par satellite auprès de deux millions de spectateurs. La même année il reçoit une commande de l'ensemble Musicatreize pour douze voix solistes ; l'œuvre est créée au Festival d'Aix en Provence et redonnée plusieurs fois en France comme à l'étranger.

Michel Petrossian co-signe avec le jazzman Tigran Hamasyan la musique du film « Bravo, virtuose ! » produit par Robert Guédiguian. Récemment plusieurs projets américains viennent enrichir ses expériences : l'Université de Michigan lui commande une œuvre dans le cadre du projet « Rhapsodies Around the World » où un compositeur par continent est sollicité ; un trio lui est commandé pour un festival à Los Angeles en février, et le pianiste Andrew Tyson offrira la création américaine de *La lutte ardente du vert et de l'or* pour piano lors de son récital au Carnegie Hall en décembre.

Parmi de multiples projets actuels l'écriture d'un opéra, à partir de son imaginaire déployé autour du Proche Orient, son expérience de traditions musicales très anciennes et son travail linguistique approfondi, constitue pour Michel Petrossian le point de convergence de ses désirs artistiques.

plus : [michelpetrossian.com](http://michelpetrossian.com)



## Gad Barnéa, sur un texte hébreu

(né en 1968)

naît, vit et travaille à Jérusalem, après des années en France et aux États-Unis. Son itinéraire artistique commence par des études d'orgue et de piano à Israël et aux USA. Il suit parallèlement des études de peinture; il passe ensuite à des études de composition et direction d'orchestre à l'Académie musicale Rubin à Tel-Aviv, puis il s'installe à Paris et suit des études avancées à l'IRCAM 1993-1994.

Son activité de chef d'orchestre s'est concentrée sur la musique contemporaine et le conduit à diriger des ensembles comme les Percussions de Strasbourg. Sa musique a été jouée sur Radio France, par les musiciens de l'Ensemble InterContemporain, 2e2m, et d'autres.

Gad Barnéa est aussi collaborateur et conseiller au projet LA BIBLE EN SES TRADITIONS à Jerusalem.

# La metteure en scène



## Marie Montegani

Formée à l'École du TNS, Marie Montegani joue sous la direction de nombreux metteurs en scène jusqu'en 1998 où elle réalise sa première création, *Andromaque* de Racine, mêlant voix et percussions de jazz sur le plateau. La même année, elle crée sa propre Compagnie. Elle enchaîne alors les mises en scène et, en 2007, inaugure l'International Visual Theatre en signant l'adaptation et la mise en scène de *K. Lear*, d'après la Tragédie du Roi Lear, spectacle qui croise langue parlée et langue des signes avec notamment Clémentine Yelnik dans le rôle titre et celui d'Emmanuelle Laborit dans le rôle de Cordélia. En 2009, *K. Lear* fut l'invité d'honneur du Festival International des Arts de Taïpei à Taïwan.

En 2010, *Les Femmes Savantes* marque un tournant dans sa carrière de metteuse en scène et c'est à cette même période qu'elle s'engage dans le mouvement H/F Île-de-France dont elle est membre fondateur.

Suivent plusieurs mise en scène dont *Esther* de Jean Racine dans sa version intégrale avec Thierry Escaich à l'orgue revisitant ainsi l'œuvre de façon originale et en 2014, elle crée la pièce bouleversante de Sophie Jabès, *Camille, Camille, Camille* inspirée de la vie de Camille Claudel (reprise cette saison en France et à l'étranger).

Sa dernière création, *Et ma cendre sera plus chaude que leur vie*, d'après les carnets de notes de Marina Tsvetaeva avec Clara Ponsot s'est jouée au Festival d'Avignon 2016 (tournée en 2017).

Par ailleurs, elle est l'une des professeurs d'interprétation dans l'École de Théâtre et de Cinéma du Lucernaire.

plus : [mariemontegani.com](http://mariemontegani.com)

# Les instrumentistes



## Un violoncelliste d'exception

### Xavier Phillips

Xavier Phillips, né à Paris en 1971 débute le violoncelle à l'âge de 6 ans. Il remporte plusieurs prix internationaux, puis, sa rencontre avec Mstislav Rostropovitch est déterminante et marque le début d'une longue collaboration au cours de laquelle Xavier Phillips se perfectionne auprès du maître.

Il est rapidement appelé à se produire sur les plus grandes scènes internationales avec des orchestres prestigieux : New-York Philharmonic, Mariinsky Orchestra, Washington National Symphony Orchestra, Chicago Symphony Orchestra, Orchestre de Paris, Orchestre National de France, Philharmonique de Radio France, le Berliner Symphoniker, Rundfunk Sinfonieorchester Berlin, Orchestre de la Suisse Romande, Orchestra Filarmonica della Scala, sur l'invitation de chefs illustres tels que son mentor Mstislav Rostropovitch, mais aussi Riccardo Muti, Christoph Eschenbach, James Conlon, Marek Janowski, Valery Gergiev, Vladimir Fedosyev, Ion Marin, Jesus Lopez-Cobos, Vladimir Spivakov, Kurt Masur.

Il participe à l'intégrale des oeuvres en duos et trio de Beethoven, qu'ils ont notamment donnée au Printemps des Arts de Monte Carlo, à l'Arsenal de Metz, ainsi qu'au Festival Berlioz. Une intégrale de la musique de Beethoven pour violoncelle et piano est parue en 2015 (Evidence Classics) ; Gramophone l'inclut en juin 2016 dans sa liste des « 50 Greatest Beethoven Recordings »

Le tout dernier disque de Xavier Phillips avec orchestre est consacré au Concerto « Tout un monde lointain » de Dutilleux, avec le Seattle Symphony Orchestra et Ludovic Morlot. Ce disque a été nominé trois fois aux Grammy Awards 2015. Cette même année, Xavier Phillips est nominé pour un Grammy Award dans la catégorie « Best Instrumental Solo ». Parallèlement à ses activités de soliste, Xavier Phillips occupe depuis 2013 un poste de Professeur à la Haute Ecole de Musique de Sion, site de Lausanne.

Xavier Phillips joue un violoncelle de Matteo Goffriller de 1710, prêté par un Mécène, la marque de café « Blue de Brazil. »

plus : [xavierphillips.com](http://xavierphillips.com)



## Le représentant de la trompette française

### Éric Aubier

Eric Aubier entre à 14 ans dans la classe de Maurice André au CNSM de Paris et demeure à ce jour le plus jeune diplômé de l'institution avec 3 premiers prix. Il est lauréat des concours internationaux de Prague, Toulon et Paris avec plusieurs prix.

Eric Aubier est nommé soliste à l'Orchestre de l'Opéra de Paris par Rolf Liebermann à 19 ans. En 1995, le nombre de ses engagements le conduit à se consacrer exclusivement à une carrière de concertiste international et de professeur.

Très impliqué dans le développement du répertoire de son instrument, il est le trompettiste privilégié de nombres de compositeurs de premier plan: Nicolas Bacri, Thierry Escaich, Betsy Jolas, Carlos Grätzer, Martin Matalon, Karol Beffa. En France comme à l'étranger il est perçu comme un de ceux qui perpétuent le mieux la tradition française des vents, incarnant en quelque sorte un « nouveau visage de la trompette ».

En 1992 Il est nommé professeur de trompette au CRR de Rueil-Malmaison. Eric Aubier enseigne également à la Royal Academy of Music of London où il est professeur invité depuis 2008 et membre d'honneur depuis 2016.

En 2015 il ouvre un institut de trompette à Tokyo. « Eric Aubier French Trumpet Institute » : <http://www.eric-aubier-institute.net> Il devient depuis 2016 professeur au Shobi Conservatory of Tokyo.

Des concours internationaux portent son nom. En 2014 : 1<sup>er</sup> *grand Concours latino Américain Eric Aubier* à Medellin en Colombie, programmé tous les 2 ans. Prochain concours avril 2017. [<http://www.concursotrompetala.com>]

2017 : 1<sup>er</sup> *grand concours international Eric Aubier* à Rouen  
[<http://www.ericaubier-trumpetcompetition.com/fr/>]

Sa discographie compte plus d'une centaine d'œuvres, publiées par les firmes, Sony Classical, Arion / Pierre Vérand, Calliope, Mandala, Bis, Accord / Universal, Indesens.

Le CD « La Trompette Française » reçoit Diapason d'Or. Plus de 30 Cds depuis 1988.

Pour 2015 sorties des enregistrements des concertos de Planel, de Karol Beffa, avec l'orchestre de la Garde Républicaine et ceux d'Arvo Pärt, de Jan Raats et de Chostakovitch accompagnés par l'orchestre des pays de Savoie.

plus : [www.eric-aubier.com/fr/](http://www.eric-aubier.com/fr/)

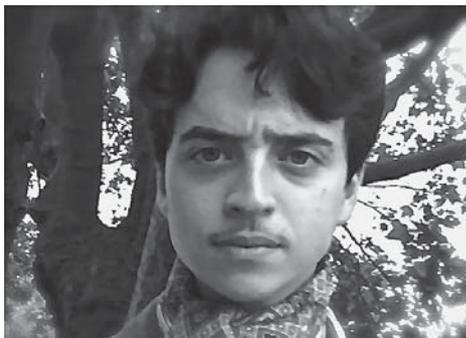
## Un organiste de génie

### Thierry Escaich

Compositeur, organiste et improvisateur, Thierry Escaich est une figure unique de la scène musicale contemporaine et l'un des représentants majeurs de la nouvelle génération de compositeurs français. Les trois aspects de son art sont indissociables, ce qui lui permet de mêler dans ses concerts création, improvisation et interprétation dans les combinaisons les plus diverses.

plus : ci-dessus, « compositeurs »

## Les chanteurs



### Peter Nahon, le dernier chantre séphardi

Né à Paris, Peter Nahon est doctorant en linguistique à la Sorbonne, élève de l'École nationale des chartes et secrétaire de rédaction de la *Revue des études juives*. Outre ses activités universitaires qui portent notamment sur les rapports entre langues et religions, il est un des derniers ministres du culte israélite à connaître et pratiquer la tradition liturgique française dite séphardite, dont l'art lui fut transmis dès son jeune âge par la chaîne orale ininterrompue des ministres-officiants de ce rituel hébraïque autrefois pratiqué dans les temples israélites du Midi de la France.

plus : [riteportugais.free.fr](http://riteportugais.free.fr)

## Le chœur d'enfants de

### *l'Académie musicale de Liesse*

### sous la direction de Vianney Châtillon

L'Académie Musicale de Liesse (AML) est une école maîtrisienne catholique pour garçons. Depuis août 2014, elle est implantée à Liesse Notre Dame (Aisne), au service du sanctuaire marial dédié à Notre Dame de Liesse (XII<sup>ème</sup> siècle) et avec le soutien du diocèse de Soissons.

L'Académie accueille des garçons du CM1 à la Terminale, dans toutes les sections de la filière générale.

La spécificité de l'Académie Musicale de Liesse est l'enseignement musical de haut niveau en horaires aménagés, principalement le chant choral et la pratique instrumentale.

Afin de permettre à tous les enfants d'intégrer l'Académie quelle que soit leur région d'origine, l'établissement fonctionne sous forme d'internat de semaine.

L'Académie Musicale de Liesse offre à chaque enfant un cadre propice à l'épanouissement de toutes les dimensions de l'élève : intellectuelle, spirituelle, humaine, artistique et sportive.

plus: [academiemusicaledeliesse.fr](http://academiemusicaledeliesse.fr)





## Yu Shao, ténor

Jeune chanteur trentenaire natif de Zhejiang (Chine), disciple de José Van Dam, artiste résident à l'atelier lyrique de l'Opéra Bastille et lauréat du Concours Reine Elisabeth.

En 2013, il donne un récital au Musée Marc Chagall de Nice et chante dans la production de *La Pulcinella* de Stravinsky au Palais Royal de Bruxelles, sous la direction de Ludovic Morlot.

En tant que membre de l'Atelier Lyrique de l'Opéra national de Paris, il a créé le rôle de Nicolas dans *Maudits les Innocents* à l'Amphithéâtre de l'Opéra Bastille, interprète les rôles de Pylade d'*Iphigénie en Tauride* au Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines et de Ferrando de *Così fan tutte* à la Maison des Arts de Créteil. Il se produit aussi en concert au Palais Garnier sous la direction de Jérémie Rhorer.

Désormais *freelance*, il chante cette année *Lucia di Lammermoor* et l'année prochaine *Il Trovatore* pour l'Opéra de Paris et *Der Fliegende Holländer* pour l'Opéra de Lille, ainsi que *Le timbre d'argent* de Camille Saint-Saëns cette année et *Mârrouf, savetier du Caire* de Henri Rabaud l'année prochaine pour l'Opéra Comique de Paris.

plus : <https://www.operadeparis.fr/en/artists/yu-shao>



## Marie-George Monet, mezzo

Après une licence de musicologie à l'université François Rabelais de Tours, Marie-George Monet débute le chant auprès de Sophie Hervé, puis Myriam de Arango. En 2003, elle intègre la Guildhall School of Music and Drama de Londres et obtient son diplôme en 2007 et poursuit sa formation auprès de Florence Guignolet et Yves Sotin.

Marie-George Monet se produit en soliste dans le répertoire d'oratorio : *Gloria* de Vivaldi, *Stabat Mater* de Pergolèse, *Requiem* de Hasse, *Vêpres solennelles* d'un Confesseur de Mozart, *Passion* selon St Jean de Bach, *Vêpres* de Rachmaninov, *Membra Jesu Nostri* de Buxtehude... On a notamment pu l'entendre sous la direction de Christian Curnyn à Londres, de Christian Zacharias au festival de Cuenca en Espagne, de Laurence Equilbey à la Cité de la Musique, de Sylvain Cambreling avec le Klangforum de Vienne à l'amphithéâtre Bastille.

Attirée par le répertoire contemporain, elle chante régulièrement sous la direction de Roland Hayrabédian au sein de l'ensemble Musicatreize, ainsi qu'à *Sequenza 9.3*, *Accentus*, *Notre Dame de Paris*, *Macadam Ensemble*.

Elle participe également au sein de l'ensemble *De Caelis*, qui met en parallèle musique médiévale et contemporaine, à de nombreuses créations en particulier pour Radio France.

Elle a tenu des rôles importants aux opéras de Paris, Reims, Bordeaux, au théâtre de Vevey, au festival de Vienne. Elle enregistre, dans le cadre de l'émission *Alla breve* deux cycles de mélodies pour mezzo et ensemble instrumental : *Peephole Metaphysics* de Frédéric Pattar, ainsi que *Omega* de Felix Ibarrondo sous la direction de Sébastien Boin avec l'ensemble C Barré. Elle interprètera l'an prochain le rôle de Camille Boragina dans la cantate policière *La Douce Amère* d'Alexandros Markeas, mise en scène Sybille Wilson, qui sera créée à *La Criée* à Marseille.



## Philippe Brocard, baryton

Philippe Brocard découvre la musique grâce au piano dès l'âge de 5 ans. Il découvre le chant grâce à la Maîtrise Saint Louis de Gonzague, dirigée par Rémi Gousseau avec laquelle il entretient des liens privilégiés. En 2004, il se consacre à l'art lyrique et suit l'enseignement d'Hanna Schaer puis de Denise Duplex.

Lauréat du concours FLAME en 2007, il remporte en 2012 le Prix du meilleur Interprète Masculin au Concours International ARMEL OPERA en Hongrie. Dans le cadre de cette compétition, il est invité par le *Center for Contemporary Opera* à se produire à New York ainsi qu'à l'Opéra National de Szeged (Hongrie) pour y interpréter le rôle-titre de Jay dans l'opéra de William Mayer : *A Death in the Family*, opéra qui remporta également le prix du public ARTE. En 2013, il remporte le 1<sup>er</sup> prix au Concours International d'Opérette de Marseille en catégorie duo. En 2014, il remporte à l'unanimité le 1<sup>er</sup> prix Homme de ce même concours. O

Il se produit en soliste dans le repertoire de musique sacrée *Messie* de Haendel, *Weinachts-Oratorium* de J.S Bach, *les Requiem* de Brahms, Fauré, Duruflé, *Petite Messe Solennelle* de Rossini, *Missa di Gloria* de Puccini... Il défend également la musique de notre temps, participant aux créations de Pierre Thilloy (*Circles of grief*) ou de Grégoire Rolland (*Tav*) dans le cadre d'une « carte blanche à Thierry Escaich » au festival Musique à Versailles. Sur de nombreuses scènes internationales, il a déjà interprété les rôles clés de nombreux opéras, de *Dom Juan* ou des *Noces de Figaro* à Faslstaff, de *La Belle Hélène* aux *Mousquetaires*... Parallèlement à sa carrière de chanteur, il est Directeur artistique des Estivales en Puisaye (Festival de musique classique dans l'Yonne), pianiste et compositeur de musique de scène, membre de la SACD.

# Les comédiennes



## Clémentine Yelnik

Comédienne depuis 1978, elle ne cesse d'explorer l'art de l'acteur. Du clown shakespearien à la tragédie.

Au Théâtre du Soleil pendant 8 ans, puis avec Paul Golub, François Cervantès ou encore Médéric Collignon...

Sous la direction de Marie Montégani, elle interprète les personnages de Cléone et Phoenix dans *Andromaque* de Racine, celui du *Roi Lear* dans la tragédie de Shakespeare, Martine dans *Les femmes savantes* de Molière, le rôle de Mardochée dans *Esther* de Racine. En 2014, elle est Camille internée dans la pièce de Sophie Jabès *Camille, Camille, Camille* inspirée de la vie de Camille Claudel. Reprise en 2016-2017. Avec Antoine Chalard, elle incarne des ouvriers dans *Cour Nord* de Antoine Choplin.

Auteur, elle écrit et joue *La Nuit d'un roi*, un hommage aux acteurs et au théâtre ; puis *D'où va-t'on ?*, un regard singulier sur l'humanité. Metteur en scène, elle forme, accompagne et dirige des acteurs de tous âges dans leurs projets. Antonia Bosco avec Jacques Brel, Valérie Charpinet avec Pierre Notte... Elle réalise avec Bernard Sasia *Robert sans Robert*, le regard et la parole du monteur à travers l'oeuvre de Robert Guédiguian, un film sur le montage et l'amour du cinéma.

Le dessin occupe une part importante dans son regard et son travail de comédienne.

plus : <http://douvaton.com/dou-je-viens/>



## Geneviève Dang

Geneviève a commencé le théâtre à l'âge de 12 ans, interprétant le rôle de l'Ange dans *Esther* de Jean Racine, mis en scène par Marie Montégani à l'occasion du bicentenaire de la mort de Racine à Saint-Etienne-du-Mont en 2011. Depuis, elle se produit régulièrement dans différents spectacles de notre metteur en scène (*Le Tombeau de Pascal* en 2012, *Découvrir Ozanam* en 2013). Elle a joué au théâtre du Lucernaire en 2014 dans la pièce *Camille, Camille, Camille* et au Collège des Bernardins dans le rôle de la Poésie pour *Kandinsky, une vie bariolée* (2016).

Actuellement âgée de 17 ans, elle est en terminale spécialité théâtre et souhaite consacrer ses études à sa passion.



# Livret

## Note sur les traductions

*Les deux élégies hébraïques — quinoth — anonymes chantées par Peter Nahon furent composées en Espagne au Moyen Âge. Elles sont récitées traditionnellement lors de l'office matinal du 9 de la lune d'Ab, jour d'affliction et de jeûne lors duquel les Israélites rappellent la mémoire de la destruction des deux temples de Jérusalem ainsi que des expulsions des juifs de France (1394) et d'Espagne (1492) qui eurent lieu toutes deux en ce jour. L'office du jeûne d'Ab est marqué par la récitation du livre des Lamentations de Jérémie et de divers poèmes élégiaques, parmi lesquels ces deux pièces, entonnées par le ministre officiant au moment de la sortie des rouleaux de la Loi. Leur traduction est tirée de Mardochee VENTURE, Prières des jours des jeunes de Gedalya, de Tebeth, d'Esther, de Tamous et d'Ab, à l'usage des Juifs portugais ou espagnols, Paris, 1807, p. 562-565.*

*Les traductions des pièces mises en musique par Messieurs Barnéa et Petrossian sont leur oeuvre.*

*Le reste du texte est traduit par les Frères Eukasz Popko et Olivier-Thomas Venard O.P., de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem.*

Notre traduction, en certains endroits, a délibérément opté pour une « actualisation » du texte français, en demandant à des formules vives, voire familières, de rendre la vivacité de l'expression hébraïque qui, traduite à la lettre à l'ancienne manière, risquait de devenir incompréhensible.

On dit ADONAI dans le dialogue intime entre Jérémie et YHWH et LE SEIGNEUR quand la parole du prophète se fait annonce publique.

À l'exception des plus connus comme Jérémie ou Baruch, on a écrit les noms propres de sorte que la prononciation française en vienne à ressembler quelque peu à celle de l'hébreu biblique restituée.

On propose un découpage énonciatif même là où l'hébreu est plus ambigu : on ne sait plus parfois, si c'est YHWH, ou le prophète, ou ce à quoi il donne voix, qui s'exprime. Par exemple en Jérémie 4,22 qui dit « ils ne me connaissent pas » ? Ces emboîtements de paroles des uns dans les paroles des autres sont d'une grande beauté, comme Arthur Rimbaud écrivant « Je devins un opéra fabuleux » !

On conserve soigneusement les formulations tautologiques, apparemment absurdes, et qui sont merveilleuses. Par exemple Jérémie 1, 17 : ne tremble pas sinon je te tremblerais, littéralement. Ces expressions concentrent la convergence jusqu'à la fusion de la grâce divine et de la liberté humaine, elles réverbèrent dans la conscience humaine ce qui est le Nom divin depuis l'origine : « Je suis qui je suis ».

Dans le chapitre 36, que nous intitulons « la passion du livre », nous conservons précieusement les lourdes répétitions de « oreilles », « bouche », « doigt », « écrire », « avec de l'encre », « sur le rouleau »... car le chapitre tout entier montre prophétiquement les puissances de ce monde s'efforçant de détruire la Parole à travers sa double incarnation dans le corps du prophète et dans le corps du texte — les corps des scribes et des auditeurs en étant les relais.

O.-Th. V.

# OUVERTURE

## Ô Adonai... (antienne Ô du rite grégorien)

---

Académie musicale de Liesse  
voix blanches

O ADONAI et guide de la maison d'Israël,  
Toi qui es apparu à Moïse dans le feu de la flamme du buisson,  
Et lui as donné la Loi sur le Sinaï :  
Viens nous racheter de ton bras étendu !

*O ADONAI et dux domus Israel  
qui Moysi in igne flamme rubri apparuisti  
et ei in Sina legem dedisti,  
veni ad redimendum nos in brachio extento !*

## Double élégie en la lune d'Ab du rite sephardi

---

Peter Nahon

ספדי והלילי  
Sifdi Vehélili

Ô Loi qui avez été donnée par Moïse,  
— pleurez et lamentez  
Et couvrez-vous d'un sac et de cilice pour la captivité des enfants de Jacob  
qui sont plongés dans le chagrin parmi les Iduméens et les Ismaélites !  
Déplorez le massacre que l'on fait du peuple saint,  
du peuple de Dieu,  
*car l'épée a dévoré le reste d'Israël !*

Ô Loi sainte,  
— pleurez et lamentez la terre d'Israël qui, par nos grands crimes,  
a été subjuguée par les autres terres, dont elle était la principale !  
Déplorez la sainte montagne et la désolation des sacrés Autels,  
*car l'épée a dévoré le reste d'Israël*

Ô Loi parfaite,  
— pleurez et lamentez cette sainte maison que les ennemis ont envahie  
et réduite en cendre,  
avec colère et indignation  
Déplorez cette chute irrémédiable, et versez des larmes sans retenue,  
*car l'épée a dévoré le reste d'Israël*

קומי וספדי  
Koumi vesifdi

Levez-vous ô Loi,  
— lamentez  
Et en ce neuvième jour de la lune d'Ab,  
Adressez des complaints lugubres en mémoire de tant de malheur !  
Ô jour de tristesse,  
Ô jour de ruine,  
Ô jour d'indignation,  
Ô jour funeste,  
dans lequel la colère du Seigneur s'est enflammée contre moi  
et a détruit le Temple et tous ses portiques !  
*Poussez des cris pénétrants et amers, c'est là le statut de la Loi...*

## LES DÉBUTS

### Au temps de Josias, la vocation d'un prophète

---

*Jérémie 1,1-19*

<sup>1</sup> Chose de Dieu qui advint à Jérémie fils de Rhelkias, un des prêtres  
qui habitaient à Anathoth dans la terre de Benjamin :

<sup>2</sup> Ça devint la parole de Dieu pour lui aux jours de Yosias, fils d'Amos roi de Juda,  
la treizième année de son règne

<sup>3</sup> Elle advint aux jours de Yoakim fils de Yosias roi de Juda,  
et dura jusqu'à la onzième année de Sédékias fils de Yosias roi de Juda,  
jusqu'à la déportation de Jérusalem au cinquième mois.

<sup>4</sup> Et la parole d'ADONAÏ advint à moi, elle disait :

<sup>5</sup> « — Avant que je ne te forme dans les entrailles de ta mère, je te connaissais  
avant que tu ne sortes de son sein, je t'ai consacré,  
je t'ai établi prophète pour les nations. »

<sup>6</sup> Et je dis :

« — Ô Étant, ah ah ah ADONAÏ ...  
le fait est que je ne sais pas parler car je suis un enfant ! »

<sup>7</sup> Et Adonai me dit :

« — Ne dis pas :  
‘— Je suis un enfant’  
car contre tous ceux à qui je t'enverrai : tu iras  
et tout ce que je t'ordonnerai : tu diras !  
<sup>8</sup> Ne crains pas devant eux car moi je suis avec toi, pour te délivrer — oracle  
du SEIGNEUR ! »

<sup>9</sup> Et ADONAÏ tendit la main vers moi et me toucha la bouche et ADONAÏ me dit :

« — Voici que j'ai placé mes paroles dans ta bouche.  
<sup>10</sup> Vois, je t'établis en ce jour sur nations et royaumes  
pour déraciner  
et pour détruire et pour ruiner et pour reconstruire  
et pour planter ! »

<sup>11</sup> Et la parole d'ADONAÏ advint à moi disant :

« — Que vois-tu, Jérémie ? »

Je répondis :

« — Je vois une branche qui veille  
une branche d'amandier prête à éclater en fleurs avant même le redoux »

<sup>12</sup> Et ADONAÏ me dit :

« — Tu as bien vu, car moi, je veille sur mes paroles pour les réaliser. »

<sup>13</sup> Et la parole d'ADONAÏ advint à moi pour la deuxième fois en disant :

« — Que vois-tu ? »

Et je dis :

« — Ce que je vois, c'est une marmite sur le feu,  
elle bout, et sa face est face au Nord. »

<sup>14</sup> Et ADONAI me dit :

« — C'est du Nord que le malheur se répandra sur tous les habitants de la terre.

<sup>15</sup> Car voici que moi j'appelle toutes les familles des royaumes du Nord  
— dit LE SEIGNEUR —  
et elles viendront !  
Chacune établira son siège  
à l'entrée des portes de Jérusalem,  
et contre toutes ses murailles à l'entour  
et contre toutes les villes de Juda.

<sup>16</sup> Et contre eux, contre tous leurs méfaits, je prononcerai ce jugement :  
' Ils m'ont abandonné, ils ont sacrifié à d'autres dieux et se sont prosternés  
devant les ouvrages de leurs mains'

<sup>17</sup> Quant à toi, ceins-toi les reins, lève-toi et dis tout ce que je t'ordonne.  
Ne tremble pas devant eux, sinon c'est moi qui je te ferai trembler devant eux

<sup>18</sup> Voici que je t'ai établi en ce jour  
comme une ville fortifiée,  
et une colonne de fer  
et des murailles d'airain  
contre tout le pays  
à la face des rois de Juda, de ses princes, de ses prêtres et du peuple de la terre.

<sup>19</sup> Ils te combattront, mais ils ne l'emporteront pas,  
car je suis avec toi — dit LE SEIGNEUR — pour te délivrer. »

## Oracle des temps anciens : « LE SEIGNEUR vint à moi ! »

---

*Jérémie 2,1-13*

<sup>1</sup> La parole du SEIGNEUR vint à moi disant :

<sup>2</sup> « — Va crier aux oreilles de Jérusalem en disant :

“— Ainsi parle LE SEIGNEUR :

‘— Je me souviens de toi, de la fidélité de ta jeunesse  
et de l’amour de tes épousailles,  
alors que tu me suivais au désert, dans la terre qu’on  
n’ensemence pas.’” »

<sup>3</sup> Israël est une chose sainte pour le SEIGNEUR :

les prémices de ses fruits, tous ceux qui les dévorent sont coupables, le malheur  
fond sur eux — oracle du SEIGNEUR.

<sup>4</sup> Écoutez la parole du SEIGNEUR, maison de Jacob  
et toutes familles de la maison d’Israël !

<sup>5</sup> Ainsi parle LE SEIGNEUR :

« — Qu’est-ce que vos pères ont trouvé en moi d’injuste ?  
Pour qu’ils se soient éloignés de moi,  
qu’ils aient couru après la vanité et soient devenus si vains ?

<sup>6</sup> Et ils n’ont pas dit :

“— Où est LE SEIGNEUR qui nous a fait monter de la terre d’Égypte,  
qui nous a guidés dans le désert,  
dans la terre aride et crevassée  
terre de la soif et de l’ombre mortelle  
terre où nul ne chemine et où personne n’habite ?”

<sup>7</sup> Et je vous ai fait venir dans une terre [semblable à un] verger  
pour en manger le fruit et les biens.

Vous êtes entrés et vous avez souillé ma terre  
et fait de mon héritage une abomination.

<sup>8</sup> Les prêtres n’ont pas dit :

“— Où est LE SEIGNEUR ? ”

Et ceux qui tiennent la loi ne m'ont pas connu  
et les pasteurs se sont révoltés contre moi  
et les prophètes ont prophétisé par Baal, et couru après les idoles.

<sup>9</sup> C'est pourquoi je plaiderai encore contre vous — oracle du SEIGNEUR —  
et contre les fils de vos fils je plaiderai !

<sup>10</sup> Passez donc aux îles de Rhettim et regardez !

Envoyez à Kedar, considérez bien,

prenez connaissance en détail,

et voyez si semblables [choses] se sont [déjà] passées :

<sup>11</sup> Est-ce qu'une nation change de dieux ?

— et [encore], ce ne sont [évidemment] pas des dieux ! —

Et mon peuple a échangé sa gloire pour une idole !

<sup>12</sup> Cieux, étonnez-vous-en, et frémissez, désolez-vous à l'extrême  
— oracle du SEIGNEUR—

<sup>13</sup> car mon peuple a fait double mal :

1. Moi, ils m'ont abandonné, la source des eaux vives,

2. Et eux ils sont allés se creuser des citernes,

— des citernes fissurées qui ne retiennent pas l'eau ! »

### Antienne A facie furoris tui Deus

---

*Jérémie 4, 26-27 et Psaume 84, 5*  
Académie Musicale de Liesse,  
Surimpression de 12 voix d'hommes

*A Facie furoris tui, Deus, conturbata est omnis terra ; sed tu Domine miserere*

*Et ne facias consummationem*

*V/ Convertite nos Deus salutaris noster, et averte iram tuam a nobis*

*\*Et ne facias*

Devant ta Face, SEIGNEUR, est bouleversée toute la terre,

Mais Toi, SEIGNEUR, Pitié !

Et ne fais pas entière destruction!

*V/ Convertis-nous, Dieu notre Salut et détourne ta colère de nous !*

*\*Et ne fais pas ...*

## Déplorations sur l'invasion venant du Nord

---

*Jérémie 4,5-22*

<sup>5</sup> Annoncez-le dans Juda et faites-le entendre dans Jérusalem,  
Parlez, et sonnez de la trompette dans le pays !  
Criez à pleine voix  
Dites :

« — Rassemblez-vous, et entrons dans les villes fortifiées ! »

<sup>6</sup> Élevez un étendard vers Sion ! Mettez-vous à l'abri ! Ne vous arrêtez pas !  
Car c'est malheur que j'amène du Nord, une grande plaie !

<sup>7</sup> Un lion est monté de son fourré et un destructeur de nations s'est mis en marche,  
il est sorti de sa tanière pour plonger ta terre dans la désolation.  
Tes villes seront désolées : plus un habitant !

<sup>8</sup> C'est pourquoi ceignez-vous de sacs ! Lamentez-vous et hululez !  
Car la rage de la fureur du SEIGNEUR ne s'est pas détournée de nous.

<sup>9</sup> Et il arrivera en ce jour-là

— dit LE SEIGNEUR —

que périra le cœur du roi et le cœur des princes.

Les prêtres seront horrifiés et les prophètes stupéfaits.

<sup>10</sup> Et je dis :

« — Ah ! aië ! Ô Toi-qui-es, Maître, SEIGNEUR !

Donc tu as bien eu ce peuple et Jérusalem, en lui disant :

‘— Vous aurez la paix !’

Alors que voilà, l'épée va frapper à la gorge ! »

<sup>11</sup> En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem:

« — Avis de vent brûlant des hauteurs du désert,  
en route vers la fille de mon peuple

— et ce n'est ni pour vanner, ni pour nettoyer !

<sup>12</sup> Depuis ces hauteurs, un souffle impétueux se rue sur moi,  
et maintenant, moi aussi je vais prononcer des jugements sur eux :

« — <sup>13</sup> Voici qu'il monte comme les nuées,  
et comme l'ouragan est son char,  
plus rapides que les aigles ses chevaux.  
Oï, pauvres de nous, nous sommes dévastés ! »

<sup>14</sup> Lave ton cœur de la méchanceté, Jérusalem, que tu puisses être sauvée !  
Jusqu'à quand habiteront-elles au milieu de ton cœur, tes pensées iniques ?

<sup>15</sup> Car une voix l'annonce depuis Dan, elle fait entendre la calamité depuis les montagnes d'Ephraïm :

« — <sup>16</sup> Rafraîchissez la mémoire des nations !  
Voici, on a entendu, à Jérusalem,  
des veilleurs venir d'une terre lointaine  
et donner de la voix contre les villes de Juda.

<sup>17</sup> Comme les gardiens des champs, ils l'encerclent de toutes parts  
car c'est contre Moi qu'elle s'est révoltée — dit LE SEIGNEUR. »

<sup>18</sup> Ce sont tes chemins et tes machinations qui t'ont fait ces choses, à toi.  
C'est ta méchanceté : amère, elle t'a frappé !

<sup>19</sup> Mes tripes, mes tripes !

Ah, qu'est-ce que je dois endurer patiemment aux murs de mon cœur !

Il gronde en moi, mon cœur,

Je ne peux me résoudre au silence !

Ô mon âme, tu as entendu la voix de la trompette et l'appel à la bataille !

<sup>20</sup> On rapporte destruction sur destruction, la terre entière est dévastée

D'un coup mes tentes sont dévastées, en un instant mes pavillons.

<sup>21</sup> Jusqu'à quand verrai-je l'étendard  
entendrai-je le son de la trompette ?

<sup>22</sup> Car mon peuple est hagard, ils ne me connaissent pas

Ce sont des fils insensés et déments

Ils sont sages pour faire le mal, mais quant à faire le bien ils ne savent pas.

# TRIBULATIONS & CONFESSIONS

## Antienne grégorienne : *Recordare mei Domine*

*Jérémie 15,15*

Académie Musicale de Liesse  
voix blanches, puis voix d'hommes

*Recordare mei Domine et tuere me ab his qui persequuntur me*

Souviens-toi de moi, SEIGNEUR et protège-moi de mes persécuteurs !

## GAD BARNÉA

### « Si tu te retournes et je te fais retourner »

*Jérémie 15,10-21*

pour mezzo, trompette & orgue :  
Marie-George Monet, Éric Aubier & Thierry Escaich

אָוִי־לִי אִמִּי כִּי יִלְדֶתְנִי <sup>10</sup>  
אִישׁ רִיב וְאִישׁ מְדוֹן לְכָל־הָאָרֶץ  
לֹא־נִשְׁתִּיתִי וְלֹא־נִשׁוּבִי כִּלְהַ מִּקְלֹנִי: ס

<sup>10</sup> Malheur à moi, ma mère : tu m'as fait naître

homme de querelle et homme de dispute pour la terre entière ! Je n'ai pas plus  
prêté qu'ils ne m'ont fait emprunter, tous ceux qui me maudissent !

אָמַר יְהוָה אֱמֹלָא שְׂרוּתָהּ לְטוֹב <sup>11</sup>  
אֱמֹלָא הַפְּנַעְתִּי בָּהּ בְּעַת־רָעָה  
וּבְעַת צָרָה אֶתְהַאֲיֵב:

<sup>11</sup> L'ÉTERNEL dit :

ne t'ai-je pas libéré pour ton bonheur ? N'ai-je pas fait en sorte qu'il adresse à toi  
ses supplications, au temps du malheur et au temps de la détresse — l'ennemi ?

הִרְעַ בְּרוּל בְּרוּל מִצָּפוֹן וּנְהַשֵּׁת: <sup>12</sup>  
אֶחָן לֹא בְּמַחֲדִיד

<sup>12</sup> Le fer brisera-t-il le fer du septentrion et l'airain de ta force ?

<sup>13</sup> חִלְקָהּ וְאוֹצְרוֹתֶיהָ לְבָז  
וּבְכָל-חַטָּאוֹתֶיהָ וּבְכָל-גְּבוּלוֹתֶיהָ:

<sup>13</sup> Et je livrerai au pillage tes trésors sans prix, à cause de tous tes péchés, jusqu'à toutes tes frontières.

<sup>14</sup> וְהַעֲבַרְתִּי אֶת-אֹיְבֵיהָ בְּאֶרֶץ לֹא יָדַעְתָּ  
כִּי-אֵשׁ קָדְחָהּ בְּאִפִּי עֲלֵיכֶם תִּוְקַד: ס

<sup>14</sup> Je fais passer tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas, car le feu de ma colère s'est allumé, il brûle sur vous !

<sup>15</sup> אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה זְכַרְנִי  
וּפְקֻדוֹתַי וְהִנֵּקְתָם לִי מִרְדְּפֵי  
אֶל-לְאֶרֶץ אַפְסָה תִקְחֵנִי דָע  
שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֲרָפָה:

<sup>15</sup> Toi tu sais ! ô ÉTERNEL, souviens-toi de moi, viens vers moi, venge-moi de mes persécuteurs ! Ne m'enlève pas, étant lent à la colère ! Sache que je supporte l'opprobre à cause de toi.

<sup>16</sup> נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וְאִנְכֵלֵם  
וַיְהִי דְבָרֶיךָ לִי לְשִׁשׁוֹן וּלְשִׂמְחַת לִבִּי  
כִּי-נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלַי  
יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת: ס

<sup>16</sup> Tes paroles ont été recueillies, et je les ai dévorées ! Tes paroles sont devenues la joie et l'allégresse de mon cœur; car ton nom est invoqué sur moi, ÉTERNEL, Dieu des armées !

<sup>17</sup> לֹא-יִשְׁבְּתִי בְּסוֹד-מְשַׁחֲקִים וְאֶעֱלֹז  
מִפְּנֵי יָדְךָ בְּיָד יִשְׁבְּתִי כִּי-זַעַם מְלֵאֲתָנִי: ס

<sup>17</sup> Je ne me suis point assis dans le secret des moqueurs, ni ne m'en suis réjoui  
À cause de ta main, je me suis assis solitaire, car tu me remplissais de fureur.

18 לָמָּה הִיא כְּאֵבִי נֹצֵחַ  
 וּמִכְּתִי אֲנוּשָׁה מְאֹנָה הַרְפָּא  
 הִיוּ תְהִיָּה לִי כְמוֹ אֲכֹזֵב מִיָּם  
 לֹא נֶאֱמָנוּ: ס

<sup>18</sup> Pourquoi est-elle éternelle, ma souffrance, et ma plaie, mortelle, avec aucun désir de guérir ?  
 Tu es pour moi comme une source décevante, comme une eau incertaine !

19 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה  
 אִם-תָּשׁוּב וְאִשְׁבַּח לְפָנַי תַּעֲמֹד  
 וְאִם-תּוֹצִיא יָקָר מִזֹּלָל כְּפִי  
 תְהִיָּה יָשׁוּב הַמָּה אֵלַיךְ  
 וְאַתָּה לֹא-תָשׁוּב אֲלֵיהֶם:

<sup>19</sup> C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL :  
 Si tu te retournes, je te fais retourner, tu te tiendras devant ma face  
 Et si tu produis ce qui est précieux à partir de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche  
 Ce sont eux qui reviendront à toi, et non pas toi qui retourneras vers eux.

20 וּנְתַתִּיךָ לְעַם הַזֶּה  
 לְחֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה  
 אֲנִי לְהוֹשִׁיעָהּ וְלְהַצִּילָהּ וְנִלַחַמּוּ אֲלֶיהָ וְלֹא-יִוָּכְלוּ לָהּ כִּי-אַתָּה  
 נֶאֱמַר-יְהוָה:

<sup>20</sup> Je te rendrai pour ce peuple comme une muraille d'airain fortifiée  
 Ils te feront la guerre, mais ils ne te vaincront pas, car je serai avec toi pour te sauver et te délivrer, parole de L'ÉTERNEL.

21 וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים  
 וּפְדֹתִיךָ מִכַּף עָרָצִים: פ

<sup>21</sup> Je te délivrerai de la main des méchants,  
 Je te sauverai de la main des violents.

(trad. Gad Barnéa)

## Trahison et arrestation du prophète

---

*Jérémie 26,1-16*

<sup>1</sup> Au commencement du roi Yoakim fils de Yosias, roi de Juda, cette parole advint à Jérémie de la part du SEIGNEUR :

<sup>2</sup> Ainsi dit LE SEIGNEUR :

« — Tiens-toi dans la cour de la maison du SEIGNEUR, et contre toutes les villes de Juda qui viennent se prosterner dans la maison du SEIGNEUR dis toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire ! N'en retire pas une seule !

<sup>3</sup> Peut-être écouteront-ils et reviendront-ils chacun de sa voie mauvaise, et je me repentirai du mal que je pense à leur faire à cause de la méchanceté de leurs engagements ? »

<sup>4</sup> Et tu leur diras :

« — Ainsi parle LE SEIGNEUR :

'Si vous ne m'écoutez pas pour marcher dans ma loi, celle que j'ai placée devant vous,

<sup>5</sup> pour écouter les paroles de mes serviteurs les prophètes que moi j'envoie vers vous

— je suis allé jusqu'à me lever aux aurores pour vous les envoyer, et pourtant vous n'avez pas écouté ! —

<sup>6</sup> je ferai de cette maison comme de Silo, et cette ville, j'en ferai une malédiction pour toutes les nations de la terre.' »

<sup>7</sup> Les prêtres, les faux-prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la maison du SEIGNEUR.

<sup>8</sup> Quand Jérémie eut achevé de dire tout ce que LE SEIGNEUR lui avait commandé de dire à tout le peuple, ils le saisirent — les prêtres, les prophètes et tout le peuple — en disant :

« — De mort tu mourras !

<sup>9</sup> Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du SEIGNEUR en disant :

'Comme Silo sera cette maison

et cette ville sera dévastée et sans habitants ?' »

Et tout le peuple se rassembla contre Jérémie dans la maison du SEIGNEUR.

<sup>10</sup> Les princes de Juda entendirent ces paroles, ils montèrent de la maison du roi à la maison du SEIGNEUR, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison du SEIGNEUR.

<sup>11</sup> Prêtres et faux-prophètes parlèrent alors aux princes et à tout le peuple :

« — Peine de mort contre cet-homme !  
Car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles ! »

<sup>12</sup> Jérémie s'adressa à tous les princes et à tout le peuple en disant :

« — C'est ADONAI qui m'a envoyé prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues.

<sup>13</sup> Et maintenant rendez meilleures vos voies et vos engagements et écoutez la voix du SEIGNEUR et LE SEIGNEUR se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.

<sup>14</sup> Quant à moi... me voici entre vos mains...  
Traitez-moi selon ce qui à vos yeux est bon et juste !

<sup>15</sup> Seulement, vous allez finir par [le] comprendre :  
si vous me tuez,  
vous mettrez un sang innocent sur vous,  
sur cette ville  
et ceux qui l'habitent  
car en vérité LE SEIGNEUR m'a envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles. »

<sup>16</sup> Alors les princes et tout le peuple dirent aux prêtres et aux faux-prophètes :

« — Cet homme ne mérite pas la mort  
car c'est au nom du SEIGNEUR notre Dieu qu'il nous a parlé. »

MICHEL PETROSSIAN  
Comme un feu dévorant

---

*Jérémie 20,7-13 en grec*  
pour ténor et violoncelle : Yu Shao et Xavier Phillips

<sup>20.7</sup> Ηπάτησάς με, Κύριε, καὶ ἠπατήθην, ἐκράτησας  
καὶ ἠδυνάσθης·  
ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος·

<sup>7</sup> Tu m'as séduit, ô ADONAI, et j'ai été séduit,  
tu m'as forcé et tu as prévalu.  
Je suis devenu une risée tout le jour,  
Moqué continuellement.

<sup>8</sup> ὅτι πικρῶ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν  
ἐπικαλέσομαι,  
ὅτι ἐγενήθη λόγος Κυρίου εἰς ὄνειδισμὸν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν  
ἡμέραν μου.

<sup>8</sup> Aussi je rirai de ma parole amère,  
J'appellerai la parjure et la misère !  
Car la parole d'ADONAI est devenue pour moi comme un outrage et comme une  
raillerie tous mes jours!

<sup>9</sup> καὶ εἶπα· οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ  
ὀνόματι αὐτοῦ.  
καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου,  
καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν

<sup>9</sup> Alors j'ai dit : je ne nommerai sûrement pas le nom d'ADONAI  
et je ne parlerai certainement plus en son nom !  
Mais elle était devenue comme un feu consumant, enflammé dans mes os,  
Je suis accablé de partout  
Et ne je peux pas la porter !

(trad. Michel Petrossian)

# PASSION DU LIVRE

## Où le prophète est torturé à travers son livre

---

*Jérémie 36,1-32*

<sup>1</sup> Ceci arriva en la quatrième année de Yoakim fils de Yosias, roi de Juda :  
La parole du SEIGNEUR advint à Jérémie de la part du SEIGNEUR :

<sup>2</sup> « — Prends un rouleau,  
et tu vas y écrire toutes les paroles que je t'ai dites  
contre Israël, et contre Juda et contre toutes les nations  
depuis le jour où je t'ai parlé,  
depuis les jours de Josias et jusqu'à ce jour.

<sup>3</sup> Peut-être qu'ils entendront, enfin, les gens de la maison de Juda, tout le mal  
que je songe à leur faire,  
pour qu'ils se détournent chacun de sa voie mauvaise,  
et que je puisse leur pardonner leur injustice et leur péché ? »

<sup>4</sup> Jérémie appela donc Baruch, fils de Nériyyahou,  
et Baruch écrivit de la bouche de Jérémie toutes les paroles du SEIGNEUR, celles  
qu'il lui avait annoncées  
sur un rouleau.

<sup>5</sup> Puis Jérémie donna cet ordre à Baruch en disant:

« — Je suis gardé. Je ne peux pas entrer dans la maison du SEIGNEUR

<sup>6</sup> Va donc, toi, et tu liras  
dans le rouleau que tu as écrit de ma bouche  
les paroles du SEIGNEUR  
aux oreilles du peuple dans la maison du SEIGNEUR  
le jour du jeûne.

Et aussi aux oreilles de tout Juda, venants de leurs villes : tu les leur liras !

<sup>7</sup> Peut-être leur supplication tombera-t-elle devant la face du SEIGNEUR  
et détournera chacun de sa mauvaise voie ?  
car grande sont la colère et l'indignation que LE SEIGNEUR a prononcées  
contre ce peuple... »

<sup>8</sup> Et Baruch, fils de Nériyyahou, fit selon tout ce que lui avait ordonné Jérémie le prophète  
lisant du rouleau les paroles du SEIGNEUR dans la maison du SEIGNEUR.

<sup>9</sup> Il arriva qu'en la cinquième année de Yoakim, fils de Yosias, roi de Juda, le neuvième mois,  
on publia un jeûne devant la face du SEIGNEUR  
— tout le peuple à Jérusalem  
et tout le peuple venant des villes de Juda à Jérusalem.

<sup>10</sup> Alors Baruch lut du rouleau les paroles de Jérémie dans la maison du SEIGNEUR,  
dans le cabinet de Guemaryahou fils de Shaphân le scribe  
dans le parvis supérieur,  
à l'entrée de la porte neuve de la maison du SEIGNEUR,  
aux oreilles de tout le peuple.

<sup>11</sup> Mikayehou fils de Guemaryahou fils de Shaphân,  
entendit toutes les paroles du SEIGNEUR du livre.

<sup>12</sup> Il se précipita à la maison du roi, dans le cabinet du scribe.

Et voici il y avait tous les princes assis :

Élishama le scribe,  
Delayahou fils de Shemayahou  
Elnathan fils d'Arhbor  
Guemariahou fils de Shaphân,  
Tsidqiyahou fils de Hananyahou  
et tous les princes.

<sup>13</sup> Et Mikayehou leur rapporta toutes les paroles  
qu'il avait entendues Baruch lire du rouleau aux oreilles du peuple...

<sup>14</sup> Tous les princes envoyèrent vers Baruch  
Yehoudi fils de Netanyahou fils de Shélémyahou fils de Koushi  
pour lui dire :

« — Le rouleau dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple,  
Prends-le dans ta main et viens ! »

Alors Baruch, fils de Nériyyahou, prit le rouleau dans sa main et vint auprès d'eux.

<sup>15</sup> Ils lui dirent:

« — Assieds-toi et lis cela à nos oreilles ! »

Et Baruch lut à leurs oreilles.

<sup>16</sup> Et lorsqu'ils eurent entendu toutes les paroles, ils se regardèrent les uns les autres, consternés, et dirent à Baruch :

« — Nous devons absolument annoncer au roi toutes ces paroles ! »

<sup>17</sup> Et ils interrogèrent Baruch avec insistance :

« — Raconte-nous comment as-tu écrit toutes ces paroles de sa bouche ? »

<sup>18</sup> Et Baruch leur dit :

« — De sa bouche, lui, il prononçait  
il parlait comme s'il lisait pour moi  
toutes ces paroles,  
et moi, j'écrivais dans le rouleau avec de l'encre.

<sup>19</sup> Et les princes dirent à Baruch :

« — Va, cache-toi ainsi que Jérémie  
et que personne ne sache où vous êtes. »

<sup>20</sup> Et ils allèrent chez le roi dans la cour,  
Mais ils avaient laissé le rouleau en dépôt dans le cabinet d'Élishama, le scribe,  
et ils annoncèrent toutes les paroles aux oreilles du roi qui écoutait.

<sup>21</sup> Et le roi envoya Yehoudi prendre le rouleau.  
Yehoudi l'enleva du cabinet d'Élishama le scribe  
et il le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient  
debout autour du roi.

<sup>22</sup> Or le roi était assis dans la résidence d'hiver,  
au neuvième mois,  
et il y avait là un brasero plein de braises.

<sup>23</sup> Et dès que Yehoudi eut lu trois colonnes ou quatre,  
Le roi se mit à le couper avec le canif du scribe  
et le jetait au feu sur le brasero,  
jusqu'à ce que tout le rouleau fut consumé  
par le feu qui était sur le brasero.

<sup>24</sup> Et ils ne furent nullement effrayés ni ne déchirèrent leurs vêtements  
— ni le roi ni aucun de ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles.

<sup>25</sup> Pis encore : Elnathan, et Delayahou et Guemariahou  
implorèrent le roi de ne pas brûler le rouleau  
mais il ne les écouta pas.

<sup>26</sup> Et le roi ordonna à Yerahméel fils du roi  
et à Serayahou fils de Azriel  
et à Selemyahou fils de 'Abdeuel  
de saisir Baruch le scribe et Jérémie le prophète  
— OR LE SEIGNEUR les cacha.

<sup>27</sup> Et la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jérémie,  
après que le roi eut brûlé le rouleau  
et les paroles que Baruch avait écrites de la bouche de Jérémie, disant :

« — <sup>28</sup> À nouveau, va prendre un autre rouleau,  
et écris dedans toutes les paroles précédentes  
qui étaient dans le premier rouleau qu'a brûlé Yoakim roi de Juda !

<sup>29</sup> Et en ce qui concerne Yoakim, roi de Juda, tu diras :

“ — Ainsi parle LE SEIGNEUR :

‘ — Toi, tu as brûlé ce rouleau, en disant :

— Pourquoi as-tu écrit dedans en annonçant :

— Le roi de Babylone va venir sans tarder pour dévaster cette  
terre et il en fera disparaître homme et bête ?’

<sup>30</sup> Pour cette raison — ainsi parle LE SEIGNEUR — touchant Yoakim, roi de  
Juda :

‘ — Il n'y aura personne issu de lui pour le trône de David,  
et son cadavre sera jeté à la chaleur du jour, et au gel de la nuit.

<sup>31</sup> Je sévirai contre lui, contre sa descendance  
et contre ses serviteurs à cause de leur injustice,  
et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur l'homme  
de Juda  
tout le malheur que je leur ai dit sans qu'ils m'aient écouté.'

<sup>32</sup> Jérémie prit donc un autre rouleau  
et le donna à Baruch, fils de Nériyyahou le scribe,  
qui y écrivit, dictées de la bouche de Jérémie,  
toutes les paroles du livre qu'avait brûlé Yoakim, roi de Juda, au feu,  
et par dessus le marché, on y ajouta de nombreuses paroles semblables, encore plus  
nombreuses qu'auparavant.

## THIERRY ESCAICH Où est la parole du Seigneur ?

---

*Jérémie 17,14-18 & 18,18-23*  
pour orgue et baryton : Thierry Escaich & Philippe Brocard

<sup>14</sup> *Sana me Domine et sanabor*  
*salvum me fac et salvus ero*  
*quoniam laus mea tu es*

<sup>14</sup> Guéris-moi ADONAI et je serai guéri,  
sauve-moi et je serai sauvé  
car tu es ma louange.

<sup>15</sup> *Ecce ipsi dicunt ad me ubi est verbum Domini veniat*

<sup>15</sup> Voici qu'ils me disent :  
Où est la parole du SEIGNEUR ? Qu'elle advienne !

<sup>16</sup> *Et ego non sum turbatus te*  
*pastorem sequens*  
*et diem hominis non desideravi — tu scis :*  
*quod egressum est de labiis meis rectum in conspectu tuo fuit*

<sup>16</sup> Et moi je n'ai pas été troublé de te suivre comme mon pasteur  
Je n'ai pas désiré le jour de l'homme — tu le sais :  
ce qui est sorti de mes lèvres est allé droit devant ton regard —

<sup>17</sup> *Non sis mihi tu formidini  
spes mea tu in die afflictionis*

<sup>17</sup> Ne sois pas pour moi une cause d'effroi,  
Toi, mon espoir au jour d'affliction.

<sup>18</sup> *confundantur qui persecuntur me et non confundar ego  
paveant illi et non paveam ego  
induc super eos diem afflictionis et duplici contritione contere eos*

<sup>18</sup> Que soient soient confondus mes persécuteurs  
— et que je ne sois pas confondu moi !  
Qu'ils soient dans l'effroi, eux — et que moi je ne sois pas dans l'effroi !  
Amène sur eux le jour d'affliction et broie-les d'une double broyure !



<sup>18,18</sup> *Et dixerunt venite et cogitemus contra Hieremiam cogitationes  
non enim peribit lex a sacerdote neque consilium a sapiente nec sermo a propheta  
Venite et percutiamus eum lingua  
et non adtendamus ad universos sermones eius*

<sup>18,18</sup> Et ils ont dit :  
— Venez, complotons contre Jérémie des complots  
Car la loi ne manquera pas au prêtre ni le conseil au sage  
ni la parole au prophète ! Venez, frappons-le de la langue  
et ne prêtons nulle attention à ses paroles !

<sup>19</sup> *Adtende Domine ad me et audi vocem adversariorum meorum*

<sup>19</sup> Prends garde à moi, SEIGNEUR, et entends la voix de mes adversaires

<sup>20</sup> *Numquid redditur pro bono malum  
quia foderunt foveam animae meae  
recordare quod steterim in conspectu tuo ut loquerer pro eis bonum  
et averterem indignationem tuam ab eis*

<sup>20</sup> Le mal sera-t-il rendu pour le  
bien,  
pour qu'ils creusent une fosse pour mon âme ?  
Rappelle-toi que je me suis tenu sous ton regard pour te parler en leur faveur  
pour détourner ta colère d'eux.

<sup>21</sup> *Propterea da filios eorum in famem et deduc eos in manus gladii  
Fiant uxores eorum absque liberis et viduae  
Et viri earum interficiantur morte  
iuvenes eorum confodiantur gladio in proelio*

<sup>21</sup> Livre donc leurs enfants à la famine et abandonne-les aux mains de l'épée !  
Que leurs femmes perdent leurs enfants et deviennent veuves !  
Que leurs hommes soient tués par la mort et que leurs jeunes gens soient  
frappés par l'épée dans le combat !

<sup>22</sup> *Audiatur clamor de domibus eorum  
adduces enim super eos latronem repente  
quia foderunt foveam ut caperent me  
et laqueos absconderunt pedibus meis*

<sup>22</sup> Qu'on entende leur cri sortir de leurs maisons  
quand tu amèneras contre eux une bande, le bandit, subitement  
parce qu'ils ont foré une fosse pour me prendre  
et qu'ils ont caché des filets sous mes pieds.

<sup>23</sup> *Tu autem Domine scis omne consilium eorum adversum me in mortem  
Ne propitieris iniquitati eorum et peccatum eorum a facie tua non deleatur  
Fiant corruentes in conspectu tuo in tempore furoris tui abutere eis*

<sup>23</sup> Et toi SEIGNEUR tu connais tous leurs complots pour me faire mourir :  
ne pardonne pas leur iniquité, n'efface pas leur péché devant toi !  
Qu'ils s'effondrent sous ton regard : agis contre eux au temps de ta colère !

# FINALE

## Oracle de l'Alliance Nouvelle écrite dans les cœurs

---

*Jérémie 31, 31-34*

<sup>31</sup> « Voici que des jours viennent — dit LE SEIGNEUR  
où je conclurai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une alliance nouvelle  
<sup>32</sup> Non comme l'alliance que je conclus avec vos pères  
le jour où je les pris par la main pour les faire sortir de la terre d'Égypte  
mon alliance, qu'eux-mêmes ont rompue et moi je leur ai fait sentir mon pouvoir !  
— dit LE SEIGNEUR.

<sup>33</sup> Car voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël :

Après ces jours-là — dit LE SEIGNEUR —  
je mettrai gratuitement ma Loi au-dedans d'eux  
et sur leur cœur l'écrirai  
et je serai pour eux Dieu  
et eux seront pour moi un peuple.

<sup>34</sup> Personne n'enseignera plus son concitoyen  
ni personne son frère en disant :

‘ — Connais LE SEIGNEUR !’

car tous me connaîtront depuis le plus petit jusqu'au plus grand — dit LE SEIGNEUR —  
Oui je pardonnerai leur injustice et de leur péché ne me souviendrai plus ! »

GABRIEL FAURÉ  
*Antienne In Paradisum*

---

Académie Musicale de Liesse  
(voix d'enfants *a capella*, montant au jubé)

*In paradisum deducant te Angeli,  
in tuo adventu suscipiant te martyres,  
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem !*

Que les Anges te conduisent au paradis,  
que les martyrs t'accueillent à ton arrivée,  
et t'introduisent dans la Jérusalem du ciel !

*Chorus angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere  
æternam habeas requiem!*

Que les Anges, en chœur, te reçoivent,  
et que tu jouisses du repos éternel  
avec celui qui fut jadis le pauvre Lazare!



# La Bible en ses Traditions

# Qu'est-ce que LA BIBLE EN SES TRADITIONS ?

## Une communauté de chercheurs unique au monde

Sous l'impulsion des frères dominicains, l'École biblique de Jérusalem réalise un rêve fou depuis près de dix ans : rassembler des centaines chercheurs du monde entier — quelles que soient leurs convictions — pour éditer ensemble, par passion, le texte biblique. Vingt-cinq nationalités et plusieurs confessions sont déjà représentées sur la plateforme internet collaborative où se fait le travail.

Leur objectif commun est de retracer, pour tous, les chemins qui ont mené à la Bible telle qu'elle existe aujourd'hui, et de mettre en lumière la façon dont elle a inspiré les arts humains : philosophie, littérature, beaux-arts, musique, et même danse ou cinéma !

De nombreux jeunes universitaires demandent à séjourner à Jérusalem pour s'initier au programme. Et l'heure est venue d'en divulguer les résultats sous forme de livres imprimés, ou d'applications smartphone...

## Une urgence religieuse et culturelle

Le monde est à un tournant de l'histoire où le fait religieux représente un double foyer de violences potentielles : le fondamentalisme qui impose une lecture littéraliste des textes sacrés, et une forme d'ignorance qui rejette la dimension religieuse par méconnaissance de ce qui la fonde.

Écartant à la fois le fondamentalisme « religieux » qui s'imagine contempler le rayon divin à œil nu, totalement dévoilé, et le fondamentalisme « scientifique » qui croit pouvoir déterminer « le » sens du texte, LA BIBLE EN SES TRADITIONS organise la rencontre des communautés, des traditions, des cultures qui ont produit et transmis les textes. Notre programme tient le plus grand compte des voiles que constituent les médiations littéraires et culturelles, sans prétendre s'en affranchir.

LA BIBLE EN SES TRADITIONS entend offrir au plus grand nombre l'accès aux textes bibliques et aux cultures qu'ils inspirent, dans leur irréductible diversité, en les redécouvrant comme sources d'interprétations et d'inspirations multiples. « La vérité est symphonique » (Balthasar). Notre programme veut présenter aux générations actuelles, sur les supports qu'elles consultent, cet héritage symphonique qui se transmet depuis maintenant trois millénaires.

## Une promotion des Lumières des Écritures, contre les nouveaux obscurantismes

Loin de l'idée d'un dieu qui diviserait les hommes en fidèles et infidèles à détruire, LA BIBLE EN SES TRADITIONS célèbre la réalité de Dieu qui passe par l'intelligence des hommes, et stimule leur créativité au fil des siècles.

# Une transmission des Écritures à l'ère de la révolution numérique et enracinée dans la Tradition

## 1 BIBLETRADITIONS.ORG Une plateforme collaborative pour les « savants »

Enter a biblical passage | Browse: Old Testament | New Testament | Synthetic Notes | Bibliographic References | sign in | English

### THE BIBLE in Its Traditions

**What this website is about**

The Bible in Its Traditions is a project of the École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem, the creators of the Jerusalem Bible.

**The goal of this project**

We intend to create the most extensive and helpful set of notes for the entire bible, with information of interest both to biblical scholars and casual readers.

**Unique Features**

The Bible in Its Traditions will present significant differences between different versions of the text of the Bible in the text itself, rather than in footnotes. In addition, the text is accompanied by extensive notes divided into different topics, such as vocabulary, social and cultural milieu, and Jewish and Christian tradition, among others.

[See our demonstration volume](#)

**For potential contributors**

We are actively seeking scholarly contributions to our project. If you would like to create a sample translation and set of notes for consideration by our editors, please contact us.

[View this sample passage](#)

A project of the École Biblique et Archéologique in Jerusalem  
To support us, click here

Plus de trois cents chercheurs de diverses langues et confessions retraduisent les Écritures selon leurs versions traditionnelles et les enrichissent d'une annotation complète incluant l'histoire de leur réception, tant religieuse que culturelle, théologique qu'artistique.

## 2 PRIXM.ORG Une petite lettre pour un grand public

Si ce message ne s'affiche pas correctement, cliquez ici.

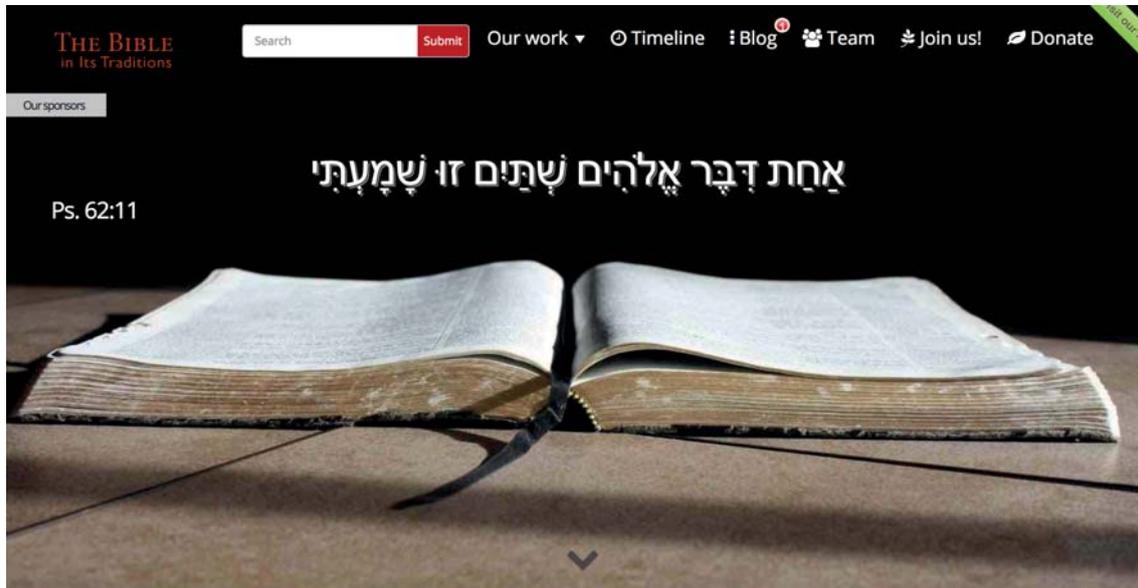
08 | 16 | PRIXM | N°01

OEUVRE D'ART

L'esprit de *La Bible en ses traditions* partagé à un large public sous forme de « capsules » bibliques et culturelles hebdomadaires.

### 3 BLOG.BLETRADITIONS.ORG

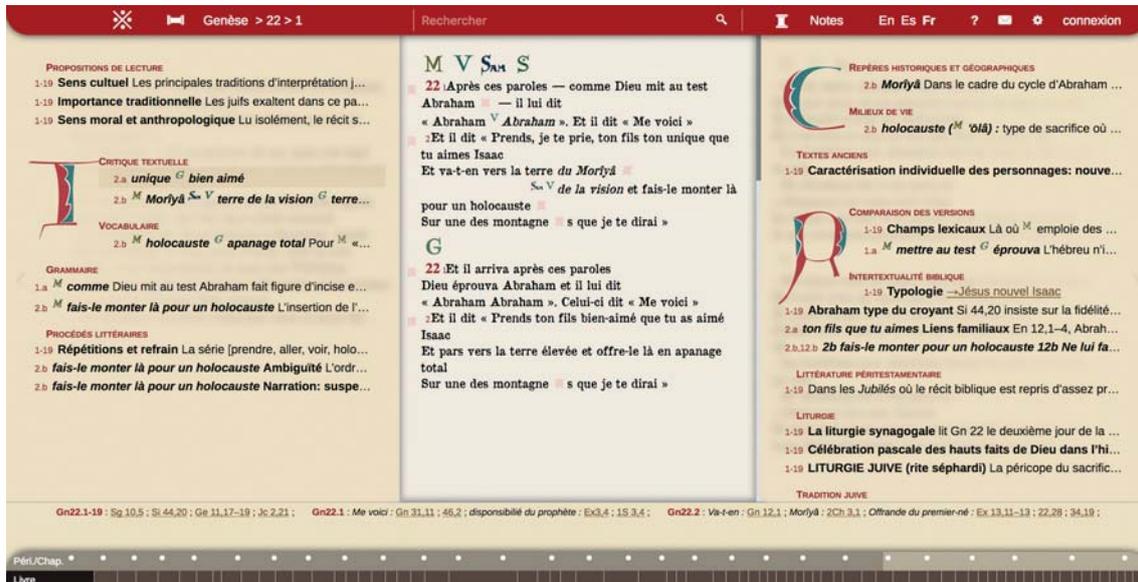
Des nouvelles régulières de l'avancée du programme



Deux ou trois fois par trimestre des informations sur les chantiers en cours, des nouvelles des équipes, des annonces d'événements liés au programme.

### 4 SCROLL.BIBLETRADITIONS.ORG

Le prototype d'une interface de consultation



Nous ouvrons aux réactions du public éclairé le premier état d'une interface dont l'ambition est de concentrer toute l'histoire des supports des Écritures, depuis les rouleaux antiques jusqu'aux outils de la base de données contemporaine.



## *Si les bâtisseurs des cathédrales...*

« Gutenberg a fait de la Bible un livre. Avec le projet Best [Bible en ses traditions], elle redevient une vision. Qui eût cru que, grâce à des technologies sophistiquées, sa dématérialisation allait la rendre à sa vocation première ?

Elle existera comme jamais par sa transmission, le texte et sa réception à nouveau en osmose.

À les observer tous travailler à leur grande œuvre se donnant trente ans pour son achèvement tout en sachant qu'elle sera par définition à jamais inachevée, on se laisse traverser par un sentiment d'un autre âge, comme si les bâtisseurs de cathédrales venaient de ressusciter devant nous, derrière leurs ordinateurs, et qu'ils construisaient quelque chose de plus grand qu'eux pour la seule gloire de Dieu. »

Pierre Assouline,  
de l'Académie Goncourt  
*Vies de Job, roman*, NRF, 2011, 195

# LA BIBLE EN SES TRADITIONS

*association internationale sans but lucratif*  
remercie

Son Altesse Sérénissime le Prince Souverain Albert II de Monaco,  
La Comtesse Isabelle Le Guales de Mézaubran,  
Monsieur et Madame Philippe Ginestié  
*pour leur soutien précieux*

Monsieur l'abbé Jacques Ollier, curé,  
Monsieur Thierry Escaich, organiste titulaire,  
Madame Chantal Dang, chantre,  
Monsieur Jean Fröhlich, régisseur,  
Monsieur Hughes Laborde, graphisme, lumière, organisation  
et les nombreux amis  
de la Paroisse Saint-Étienne du Mont  
*pour leur accueil généreux dans l'écrin magnifique de leur église.*



Madame le Professeur Christiane Veyrard-Cosme  
et l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3  
*pour notre chaleureuse collaboration*

Monsieur Vianney Châtillon, directeur, et tous les enfants  
de L'Académie Musicale de Liesse  
*pour leur élan communicatif*



*pour leur soutien spirituel*  
Les Abbayes  
Saint-Pierre & Sainte-Cécile de Solesmes (France)  
Sainte-Marie des Deux Montagnes (Québec, Canada)

*pour leur soutien spiritueux*  
Les Champagnes Brimoncourt



#### A PROPOS DE BRIMONCOURT

« Depuis trois siècles, le champagne est l'ami des belles tables,  
de l'esprit et d'un savoir-vivre inspiré... Brimoncourt est notre hommage à ces valeurs  
cardinales du champagne : l'élégance, le partage, l'indépendance et la légèreté. »

En 2008, Alexandre Cornot réveille Brimoncourt,  
une marque de champagne endormie pour la transformer  
en une Maison vive et audacieuse. Libre d'Esprit et animée par une volonté constante  
d'excellence. Brimoncourt est un hommage à l'esprit original du vin de champagne,  
libre et léger par essence.

84 bd Charles de Gaulle 51160 Aÿ  
Tél : 03 26 58 79 00

Monsieur Thibault Boullenger,  
*amical intercesseur*

Monsieur Michel de Jaeghere,  
Mademoiselle Isabelle Schmittz  
& tous leurs collaborateurs

LE FIGARO  
■ hors-série

Monsieur Bruno Courtois et Madame Marielle Gaillard,



Messieurs Luc et Paul Peeters,  
directeurs de *Peeters Publishers*  
éditeurs officiels de LA BIBLE EN SES TRADITIONS  
pour l'édition du présent programme



PEETERS

# Soutenez-nous

Pour continuer à se développer La Bible en ses Traditions a besoin de votre soutien

Votre soutien financier est entièrement consacré

- à des bourses d'accueil de jeunes chercheurs, de toutes disciplines ou nationalités, à l'École biblique à Jérusalem pour travailler à la Bible en ses Traditions.
- au développements digitaux de la plateforme de collaboration et des supports de diffusion : site internet, applications, publications imprimées.

A titre indicatif :

- le coût du séjour d'un jeune chercheur ou d'une jeune chercheuse à Jérusalem se monte à environ 1200 euros par mois
- Le travail d'un excellent développeur à temps plein pendant un mois se monte à environ 4000 euros

Chèques au nom de :

LA BIBLE EN SES TRADITIONS AISBL

Virements :

IBAN : BE71 3631 4913 0769

BIC : BBRUBEBB

Vos dons sont déductibles d'impôt sur le revenu, d'impôt sur les sociétés et d'impôt sur la fortune par le biais de la Fondation des Monastères

**[dons en ligne et simulateur de déductions sur bible-app.org](https://bible-app.org)**

---



## BULLETIN DE SOUTIEN

à renvoyer à LA FONDATION DES MONASTÈRES  
SERVICE DES DONNS 14 rue Brunel 75017 PARIS

**RAPPEL DE VOS RÉDUCTIONS FISCALES : 66 % du montant de votre don est déductible de votre impôt sur le revenu (dans la limite de 20% de votre revenu imposable). Si vous êtes assujéti à l'ISF, vous pouvez en déduire 75% (jusqu'à 50 000 €)**  
Pour plus d'informations consulter notre fiche DÉDUCTIBILITÉ DES DONNS.

### À l'avance, soyez remercié(e) de votre générosité

|  |
|--|
| <b>Mme, Mlle, M</b> .....                |
| <b>Adresse</b> .....                     |
| <b>C.P. :</b> ..... <b>Ville :</b> ..... |
| <b>Email :</b> ..... <b>Tél :</b> .....  |

- DON PONCTUEL par chèque libellé à l'ordre de la Fondation des Monastères

Je vous adresse ci-joint un don de

20€  50 €  100 €  200 €  Autre : ..... €

- DON RÉGULIER par prélèvement : tous les frais sont pris en charge par la Fondation.  
Les prélèvements seront suspendus sur simple appel téléphonique (01 45 31 02 02)

Je désire faire un versement  mensuel de ..... € ou  trimestriel de ..... €

Je remplis l'autorisation ci-dessous en joignant un RIB

#### MANDAT DE PRÉLÈVEMENT SEPA

Identifiant créancier SEPA : FR05ZZZ440203

En signant ce formulaire de mandat pour un prélèvement régulier, vous autorisez la Fondation des Monastères à envoyer des instructions à votre banque pour débiter votre compte. Votre banque continuera à le débiter, conformément aux instructions de la Fondation des Monastères.

Vos droits concernant le présent mandat sont expliqués dans un document que vous pouvez obtenir auprès de votre banque.

|  |  |
|--|--|
| <b>Nom, prénom et adresse du titulaire du compte à débiter</b> | <b>Nom et adresse du créancier</b>               |
| Nom : .....  | <b>FONDATION DES MONASTÈRES</b>                  |
| Prénom : .....   | <b>14 rue Brunel 75017 PARIS</b>                 |
| Adresse : .....  |  |
| Code postal : ..... Ville : .....                              | <b>Nom et adresse postale de l'établissement</b> |
| Email obligatoire (si vous en possédez un) : .....             | <b>teneur du compte à débiter</b>                |
|  | Établ. : .....                                   |
|  | Agence : .....                                   |
|  | Adresse : .....                                  |
|  | Code postal : ..... Ville : .....                |

Désignation du compte à débiter

|              |
|--------------|
| IBAN : ..... |
| BIC : .....  |

LIEU et DATE :

SIGNATURE :

**N'oubliez pas de joindre un relevé d'identité bancaire ou postal à cet imprimé**

Conformément à la loi Informatique et Libertés, vous disposez d'un droit d'accès, de modification ou de suppression des données vous concernant. Pour exercer ce droit, contactez la Fondation des Monastères par écrit ou par mail : fdm@fondationdesmonastères.org

